



Řešení úloh z regionálního kola ČLO, ročník 2019/2020

Název úlohy	autor/ka
1. Filipínská modlitba (16 bodů)	<i>Tereza Maláčová</i>
2. Svahilština (20 bodů)	<i>Jan Petr</i>
3. Alor-pantar (22 bodů)	<i>Michaela Svatošová</i>
4. Odžibvejština (14 bodů)	<i>Jan Petr</i>
5. Oksapmin (16 bodů)	<i>Michaela Svatošová</i>

1 Filipínská modlitba (16 bodů)

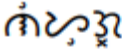
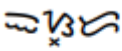

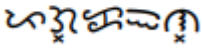
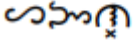
Úkol 1: (6,5 bodu)

Bodování: (latinka + baybayin), za každou malou chybu 0,5 bodu dolů (špatný znak, chybějící znaménko, chybné písmeno v přepisu), za každou velkou chybu 1 bod dolů (chybějící slovo – strhnout jen jednou, pokud chybí v baybayinu i latince; chybějící druhá možnost v b.)

- (a) siya nawa (1 + 0,5)
- (b) ang ngalan mu/mo (2,5 + 1,5)
- (c) masama (0,5+0,5)

Úkol 2: (6 bodů)

Bodování: za každou chybu 0,5 b. dolů (špatný znak, chybějící znaménko)

- (a) (1,5) 
- (b) (1) 
- (c) (1) 
- (d) (1,5) 
- (e) (1) 

Úkol 3: (3,5 bodu)

Bodování: za každé chybné písmeno 0,5 b. dolů

- (a) maitim (1)
- (b) saging (1)
- (c) kawayan (1)
- (d) palaka (0,5)

Postup řešení

- 1) Nižší počet znaků než písmen => písmo je nejspíš slabikové.
- 2) Svislé čáry mezi slovy, na konci odstavců naznačují, že je čteno zleva.
- 3) Znak se často opakuje, ale jsou u nich občas připsaná různá znaménka (čárka dole, nahoře, křížek dole) => budou mít něco společného – souhláska ve slabice?
- 4) Slova z nápověd – *prijd'* a *království* budou ve stejném oddílu textu, jsou to dvě dlouhá slova => pravděpodobně to bude oddíl začínající třetím řádkem.
- 5) Obě slova končí na [n], dvě dlouhá slova v tomto oddíle končí stejným znakem, který obsahuje křížek (křížek by tedy mohl odstranit samohlásku).
- 6) První slovo obsahuje jeden znak dvakrát, podruhé s čárkou nahoře – *prijd'* má v sobě dvakrát [m], „MApasaamIn“ => znak v podobě bez znamének tedy je slabika končící na [a], čárka nahoře mění samohlásku na [i].
- 7) Obě slova obsahují jeden společný znak, obě slova obsahují samostatné [a] – „mapasaAmin“, „kahariAn“, umístění znaku odpovídá.
- 8) Správnost tohoto postupu můžeme ověřit slovem *otec* – „ama“, které se musí vyskytovat v prvním oddílu textu.
- 9) *Nebe(sa)* – „langit“ – se dvakrát objevuje v prvním odstavci; už víme, že poslední znak bude mít křížek dole a předposlední čárku nahoře (můžeme hledat samostatné [n], ale nenajdeme ho, musíme tedy usoudit, že [ng] bude zapsáno jedním znakem) – matoucí může být, že *nebe* je až posledním slovem celého prvního odstavce, tři poslední znaky jsou však ty jediné, které se opakují a obsahují to, co mají.
- 10) Díky znalosti slova „mapasaamin“ můžeme v textu najít všechny předložky „sa“.
- 11) *Prijd' království tvé* nám pomůže identifikovat *tvé jméno*, dosud nepřepsaná slova kolem *království* (jelikož slovo *prijd'* máme již v překladu správně vyčasované) by mohly tvořit přivlastnění *tvé*.
- 12) Tuto teorii nám pomůže ověřit poslední známé slovo v prvním odstavci, *vüle* – jelikož již známe znak pro [l-], můžeme identifikovat znaky pro „loob“ (čárka dole značí [o]) => všimneme si, že jsou obklopeny stejnými dvěma slovy jako *království*, můžeme tedy identifikovat tři slova, která spolu tvoří spojení *tvé jméno* – ty také můžeme všechny přepsat do latinky (pozor, zatím jsme neobjevili znak pro u, které se v tagalogu vyskytuje).
- 13) Z druhého odstavce známe slova *pokoušení*, *ochrana* a zápornku *ne-*, plus umíme najít všechny předložky „sa“.
- 14) Znak pro [h-] známe ze slova „kaharian“, můžeme tedy zkusit najít zápornku v prvním oddíle druhého odstavce => všimneme si, že [u] je možná zapsáno stejně jako [o], tedy čárkou dole.

- 15) Umíme najít „tukso“, jelikož již známe všechny znaky, a ověřit si, že [u] se značí stejně jako [o] (jelikož je v zadání nutnost zapsat všechny možnosti řešení, měli bychom usoudit, že [u] a [o] se opravdu značí stejně, nikoliv, že některé souhlásky se pojí s [o] a jiné s [u]; poslední slovo ve výrazu *tvé jméno* má tedy dva přepisy).
- 16) Poslední nenalezené slovo je *ochrana* – „iadya“; pomůže nám znak pro [a] a umístění v textu => tímto jsme identifikovali všechny potřebné znaky.
- 17) Můžeme tedy přepsat do latinky *amen*, který je snadno identifikován jako poslední dvě slova.
- 18) Jako poslední musíme najít výraz pro *špatné/zlé* – k tomu nám pomůže předložka „sa“ (z výrazu pro *nebe* můžeme vyvodit, že předložka se nachází před slovem), která se vyskytuje před posledním slovem předposledního oddílu.
- 19) U zbylých dvou cvičení pozor na dvojhlásku [ng].

2 Svahilština (20 bodů)

Úkol 1: (6 bodů) Přeložte následující svahilské věty do češtiny:

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| 17. wanazoea kuja | Oni si zvykají na přicházení. (1,5) |
| 18. mnalala leo | Dnes spíte. (1,5) |
| 19. husemi | Nemluvíš. (1) |
| 20. tunapenda kula usiku | Rádi jíme v noci. (2) |

Bodování: Strhávejte až do nuly po 0,5 b za každou z následujících kategorií, ve které je chyba: osoba, klad/zápor, kořen aktivního slovesa, příslovce, „infinitiv“

Úkol 2: (7 bodů) Tyto české věty naopak přeložte do svahilštiny:

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 21. Spíme doma. | <i>tunalala nyumbani</i> (2,5) |
| 22. On nerad studuje. | <i>hapendi kusoma</i> (2,5) |
| 23. Oni nepijí. | <i>hawanywi</i> (2) |

Bodování: Strhávejte až do nuly po 0,5 b za každou z následujících kategorií, ve které je chyba: vyjádření záporu pomocí h(a)

osobní předpona

-na- vyjadřující klad kladné sloveso v přítomném čase

kořen slovesa

poslední samohláska (a v kladu, i v záporu)

správně použité ku (za překlad 23. hawakunywi strhout půl bodu)

příslovce

kořen slovesa v „infinitivu“

tu/na/lal/a nyumbani

h/a/pend/i ku/soma

ha/wa/nyw/i

Úkol 3: (7 bodů) Přeložte následující české věty do svahilštiny. Krátce své překlady zdůvodněte.

- | | |
|----------------|--------------------|
| 1. On studuje. | <i>anasoma</i> (2) |
| 2. Jíte. | <i>mnakula</i> (2) |

a-/m- vyjadřuje podmět, -na- kladný tvar slovesa v přítomném čase, soma a la jsou kořeny. Jelikož la je jednoslabičný „kořen“, ponechává si v přítomném čase předponu infinitivu ku-

Bodování: Samotné překlady bodujte jako v Úkolu 2. Za zdůvodnění až tři body: 0,5 bodu za vysvětlení osobních předpon, 0,5 bodu za vysvětlení -na-, 2 body za vysvětlení toho, kdy se v přítomném čase ponechává ku- (tj. tehdy, když „infinitiv“ má dvě slabiky).

Vysvětlení:

Věty mají strukturu *sloveso–(infinitiv)–(příslovce)*.

Struktura *slovesa* závisí na tom, zda je kladné, nebo záporné:

Záporné: *negativní osobní předpona–infinitiv bez ku-*, navíc se z posledního *a* stane *i*.

Kladné: *kladná osobní předpona–na–infinitiv*. Pokud je *infinitiv* alespoň tříslabičný (v úloze se vyskytují jen dvoj- a troj-slabičné infinitivy), ztrácí předponu *ku-*.

Tabulka osobních předpon:

Osoba	Kladná osobní předpona	Negativní osobní předpona
já	ni	si
ty	u	hu
on, ona	a	ha
my	tu	hatu
vy	m	ham
oni	wa	hawa

Poznámka: První osoba jednotného čísla se v úloze vůbec nevyskytovala, a ostatní negativní osobní předpony se tvoří přidáním předpony *h(a)-* (podle toho, zda kladná osobní předpona končila na samohlásku, či souhlásku).

Seznam *infinitivů* a *příslovců*:

dnes	<i>leo</i>	spát	<i>kulala</i>
v noci	<i>usiku</i>	přicházet	<i>kuja</i>
doma	<i>nyumbani</i>	zvykat si	<i>kuzoea</i>
ráno	<i>asubuhi</i>	mít rád	<i>kupenda</i>
studovat	<i>kusoma</i>	umět	<i>kuweza</i>
mluvit	<i>kusema</i>	pít	<i>kunywa</i>
jíst	<i>kula</i>		

3 Alor-Pantar (22 bodů)

Úkol 1: (16 bodů)

Bodování: za každé zcela správně vyplněné políčko udělte 0,5 bodu, za políčko s překlepem žádný bod – políčka, která měla být doplněna, jsou v tabulce tučně a podtržené.

západní pantar	blagar	abui	kamang	čeština
<u>bu</u>	bu	<u>fu</u>	---	<i>betelový ořech</i>
pin:i	<u>pina</u>	pun	<u>fun</u>	<i>držet</i>
<u>na</u>	<u>na</u>	ne:	ne	<i>jíst/pít</i>
<u>-in:u</u>	-ene	<u>-ne</u>	-nei	<i>jméno</i>
tuk:a	tuka	<u>tuku</u>	tuk	<i>krátký</i>
wai	<u>vε</u>	wea	<u>we:</u>	<i>krev</i>
<u>di</u>	duru	rui	<u>tui</u>	<i>krysa</i>
hauwe	<u>avar</u>	<u>awai</u>	awoi	<i>vápenec</i>
sab:a	hiba	<u>tifa</u>	<u>supa</u>	<i>nový</i>
had:i	<u>ad</u>	ara	<u>ati</u>	<i>oheň</i>
<u>tap:a</u>	<u>tapa</u>	tapei	tafe	<i>prorazit</i>
ma	<u>ma</u>	mε	me:	<i>přijít</i>
<u>bis</u>	bihi	fut	---	<i>rohož</i>
<u>mid:iŋ</u>	<u>mudiŋ</u>	<u>murui</u>	<u>mit</u>	<i>sázet</i>
balin	---	<u>falin</u>	palin	<i>sekyra</i>
<u>hip:e</u>	ipar	piei	<u>-foi</u>	<i>sen</i>
---	vεd	<u>war</u>	wati	<i>slunce</i>
hab:aŋ	<u>aban</u>	afeŋ	---	<i>vesnice</i>

Úkol 2: (6 bodů)

Bodování: za každý správně označený řádek (tj. je označen jako chybný jen ten tvar s chybou, v řádku 2 naopak žádný) udělte 0,5 bodu, kromě řádků 3 a 7, tj. *ještěrka* a *prase*, za každý z nich udělte 1 bod – tvary s chybou, které měly být označeny, jsou v tabulce tučně a podtržené

body	západní pantar	blagar	abui	kamang	čeština
0,5	---	-mudi	amur	<u>amid</u>	<i>chlupy</i>
0,5	na-	na-	na-	na-	<i>já</i>
1	<u>take</u>	teke	teko	---	<i>ještěrka</i>
0,5	<u>va</u>	var	wi	woi	<i>kámen</i>
0,5	---	batar	<u>pat</u>	patei	<i>kukuřice</i>
0,5	pi-	pi-	pi-	<u>pi-</u>	<i>my (inkl.)</i>
1	<u>b:ai</u>	bε	fe	pe	<i>prase</i>
0,5	ha-	<u>ha-</u>	a-	a-	<i>ty</i>
0,5	uwe	<u>wεri</u>	wei	wai	<i>ucho</i>
0,5	---	tena	<u>ten:e</u>	iten	<i>zralý</i>

Postup řešení

- 1) výchozím předpokladem je, že čtveřice slov na každém řádku by si měla být co nejpodobnější, protože se vyvinula z jednoho tvaru, případně hláskové změny by se měly pravidelně opakovat ve všech řádcích
- 2) nejprve doplníme tvary, které jsou stejné nebo velmi podobné těm v tabulce
- 3) v zadaných slovech prozkoumáme, které hlásky si jak odpovídají => mnohé zůstávají ve všech jazycích stejné (např. [m] nebo [k]), ale vyskytují se i čtveřice „pppf“ (čti: hláska [p] v jazycích západní pantar, blagar, abui, ale hláska [f] v jazyce kamang) nebo „bbfp“ ([b] v jazycích západní pantar a blagar, [f] v jazyce abui, [p] v jazyce kamang), geminace se vyskytuje jen v jazyce západní pantar atd.
- 4) podle těchto pravidelností postupně doplňujeme další tvary a objevujeme další korespondující si hlásky

- 5) zde je seznam všech pravidelně si odpovídajících hlásek, pořadí jazyků je stejné jako v úloze:

b – b – f – p

d – d – r – t

p – p – p – f

h – 0 – 0 – 0

w – v – w – w

s – h – t – s

0 – r – i – i

t, k, m, n, ŋ zůstávají všude stejné

- v jazyce západní pantar jsou hlásky [b d p t k n] v pozici mezi samohláskami zdvojené

- (samohlásky v úloze nehrály žádnou roli, tj. znalost alternace [i] a [r] zmíněná na konci seznamu nebyla nutná k vyřešení úlohy)

4 Odžibvejština (14 bodů)

1. biiwaabiko-adaawewigamig	R. železářství	kov+obchod
2. biiwaabiko-miikana	H. koleje	kov+cesta
3. biiwaabikoons	D. drát	kov+dim.
4. bingwi	N. písek	
5. bingwii-miikana	P. štěrková cesta	písek+cesta
6. gichi-emikwaan	L. naběračka	velký+lžíce
7. gichi-manidoo	B. bůh	velký+duch
8. gichi-miikana	C. dálnice	velký+cesta
9. ishkode-bingwi	O. popel	oheň+písek
10. ishkode-jiimaan	M. parník	oheň+lod'
11. ishkode-makakoons	A. baterie	oheň+bedna+dim.
12. maji-manidoo	Q. zlý duch	zlý+duch
13. manidoo-biiwaabik	K. magnet	duch+kov
14. mashkiki	I. lék	
15. mashkiki-adaawewigamig	J. lékárna	lék+obchod
16. mitigo-emikwaan	F. dřevěná lžíce	dřevo+lžíce
17. mitigo-makak	E. dřevěná bedna	dřevo+bedna
18. mitigoons	G. klacek	dřevo+dim.

(dim. značí zdrobňovací příponu, v odžibvejštině -oons)

Úkol 1: (9 bodů) Přiřaďte k sobě odpovídající dvojice.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
R	H	D	N	P	L	B	C	O	M	A	Q	K	I	J	F	E	G

Úkol 2: (2 body) Přeložte následující odžibvejské výrazy do češtiny.

19. maji-mashkiki jed 20. mitigo-jimaaan dřevěná lod'

Úkol 3: (3 body) Následující výrazy zase přeložte do odžibvejštiny.

21. obchůdek adaawewigamigoons 23. velký gichi
22. oheň ishkode

Bodování: Pokud jsou nejvýše dvě přiřazení správně, udělte za úkol 1 0 bodů. Jinak oceňte každé správné přiřazení půl bodem. Za zcela správné překlady v úkolech 2 a 3 udělte po bodu. Stejně tak udělte bod za překlad 19. špatná/zlá medicína.

5 Oksapmin (16 bodů)

Úkol 1: Přeložte do češtiny. (6 bodů)

Bodování: strhává se z počtu bodů pro dané zadání (řádek)

-1 bod za špatnou číslovku nebo část těla

-0,5 bodu za špatně podstatné jméno kromě výše zmíněných – tj. *muž, noc, otec, matka*

- | | | |
|---------------------------|-------------------------|---------------|
| a) xətxətxe xan | pět mužů | (1 b.) |
| b) tuwat tənxe dik | devatenáct nocí | (1 b.) |
| c) itəpxe bes | otcovo předloktí | (1 b.) |
| d) supxe kat | matčino rameno | (1 b.) |
| e) lumxe lum | čtrnáct nosů | (2 b.) |

Úkol 2: Přeložte do jazyka oksapmin. (10 bodů)

Bodování: strhává se z počtu bodů pro dané zadání (řádek)

-1 bod za špatnou číslovku nebo část těla

-0,5 bodu za špatně použitou nebo chybějící příponu *-xe*, podstatné jméno kromě výše zmíněných – tj. **tap, kol, ap, dik, ku**, případně za chyby v písmenech)

- | | | |
|----------------------|-----------------------|---------------|
| a) dvanáct prasat | natxe tap | (2 b.) |
| b) dceřin prsteníček | kolxe xətlip | (2 b.) |
| c) dvacet tři domů | tipun tənxe ap | (2 b.) |
| d) tři noci | bumlipxe dik | (2 b.) |
| e) ženin malíček | kuxe xətxət | (2 b.) |

(pod „špatný“ spadá také chybějící)

Postup řešení

- 1) **ap, dik** = dům, noc (opakují se v zadání i překladech víckrát); druhé slovo je tedy tím, co se přivlastňuje nebo počítá
- 2) u všech slovních spojení je přípona *-xe*, znamená přivlastnění (např. **tap-xe nat** = prasečí ucho), označuje i použití pojmu pro část těla k počítání
- 3) **lawatipun, xadep, tuwat, gwel** jsou přeloženy jako „ukazováček“, „zápěstí“, „nadloktí“, „strana krku“ a zároveň (jinde, pokud se vyskytují s příponou *-xe*) jako 2, 6, 9, 11 => to ukazuje na počítací systém podle lidského těla (od prstů nahoru přes paži a hlavu)
- 4) za prvním slovem se často objevuje slovo **tonxe** – u číslovek od 15 do 27 (vyšší v úloze ani nejsou)
- 5) některá první slova u těchto vyšších číslovek jsou přeložená jako části těla – **kin, gwel, amun, xadep** = 15, 17, 20, 22 a také „oko“, „strana krku“, „loket“, „zápěstí“
- 6) „zápěstí“ i „strana krku“ už známe jako 6, 11, proto je možné **tonxe** přeložit přibližně jako „na druhé straně těla“ (počítá se v opačném směru, tj. od hlavy k ruce)
- 7) „ukazováček“ = 2, 24; slovo pro 4 (=> „prsteníček“) je také u 26, proto se prsty na ruce podruhé (tj. v rámci vyšších číslovek) počítají opět od palce

- 8) u čísel 2, 6, 8, 9, 11 známe i části těla, zbývají dovodit následující vztahy:
 - „palec“ => 1, 23
 - „prostředníček“ => 3, 25
 - „ucho“ => 12, 16
 - „oko“ => 13, 15
 - 4, 26 => „prsteníček“
 - 27 => „malíček“, 5
 - 21 => „předloktí“, 7
 - 18 => „rameno“, 10

- v úkolu 1 je ještě **lum** => z řady čísel od 1 do 27 nám už chybí jen 14, tedy „nos“